

SATZUNG	STATUTO
“AMATEUR HOCKEYCLUB HOCHPUSTERTAL”	“AMATEUR HOCKEYCLUB HOCHPUSTERTAL”

Art. 1 Name	Art. 1 Denominazione
Der Amateursportverein führt den Namen "AMATEUR HOCKEYCLUB HOCHPUSTERTAL", kurz auch „AHC HOCHPUSTERTAL“ und wird gemäß Artikel 14 u. ff. des ZGB und Artikel 148, insbesondere Abs. 8, des DPR Nr. 917 vom 22. Dezember 1986 sowie gemäß Art. 90, insbesondere Abs. 17 und 18, des Gesetz Nr. 289 vom 27. Dezember 2002 geregelt.	È costituita una associazione sportiva dilettantistica, denominata "AMATEUR HOCKEYCLUB HOCHPUSTERTAL", in forma abbreviata „AHC HOCHPUSTERTAL“, disciplinata dagli articoli 14 e seguenti del Codice Civile e dall'art. 148, ed in particolare dal comma 8, del DPR n. 917 del 22 dicembre 1986 nonché dall'art. 90, ed in particolare dei commi 17 e 18, dalla legge n. 289 del 27 dicembre 2002.

Art. 2 Sitz	Art. 2 Sede legale
<ol style="list-style-type: none"> Der Amateursportverein hat seinen Sitz in 39030 Gsies (BZ). Der Sitz kann innerhalb der Gemeinde vom Vereinsausschuss nach Belieben und Erfordernissen verlegt werden. 	<ol style="list-style-type: none"> L'associazione sportiva dilettantistica ha la sede legale in 39030 Valle di Casies (BZ). La sede può essere cambiata a piacimento all'interno del comune dal consiglio direttivo.

Art. 3 Dauer	Art. 3 Durata
Der Amateursportverein hat unbegrenzte Dauer und kann nur mit Beschluss der außerordentlichen Mitgliederversammlung aufgelöst werden.	L'associazione sportiva dilettantistica ha durata illimitata nel tempo e potrà essere sciolta solo con delibera dell'assemblea straordinaria dei soci.

Art. 4 Ziel und Zweck	Art. 4 Scopo
1. Ziel und Zweck des Amateursportvereins ist die Förderung, die Organisation und Ausübung des Amateursports in all seinen Formen und Disziplinen, insbesondere Hockey in Form einer angemessenen Förderung dieses Sports im Kindes- und Jugendalter, inbegriffen die didaktische Tätigkeit, sowie die Aus- und Weiterentwicklung der sportlichen Tätigkeiten in den verschiedenen Disziplinen, die Betreuung der Mitglieder sowie die erzieherische, fachliche, ideelle und materielle Pflege des Sports im allgemeinen, die Organisation von lokalen, nationalen und	1. L'associazione sportiva dilettantistica ha per scopo l'organizzazione e l'esercizio di attività sportive dilettantistiche, in particolare l' attività Hockey , soprattutto per i bambini e i giovani, nonché la promozione, lo sviluppo e la diffusione di ogni forma di attività sportive dilettantistiche, compresa l'attività didattica per l'avvio, l'aggiornamento e il perfezionamento delle discipline sportive praticate dall'associazione stessa, l'organizzazione di manifestazioni sportive di carattere locale, nazionale ed internazionale nonché la prestazione di servizi nel campo della protezione civile.

internationalen Sportveranstaltungen und die Erbringung von Leistungen im Rahmen des Zivilschutzes.	
2. Zu der im Absatz 1 angeführten Haupttätigkeit, kann der Amateursportverein alle weiteren Tätigkeiten ausüben, die direkt oder indirekt für die Zielsetzung förderlich, nützlich und/oder notwendig sind, sowie kulturelle und freizeitorientierte Aktivitäten durchführen.	2. L'associazione, oltre agli scopi principali di cui al comma precedente, potrà intraprendere e svolgere qualsiasi altra attività che risulta essere direttamente o indirettamente necessaria, utile o/e favorevole al perseguimento degli scopi sociali, ivi comprese attività culturali di svago e di tempo libero.
3. Um dieses Ziel zu erreichen, kann der Amateursportverein alle mit dem Vereinszweck direkt oder indirekt zusammenhängenden Geschäfte beweglicher und unbeweglicher Natur tätigen, Sportanlagen- und Einrichtungen führen, anmieten und vermieten, sowie Mobilien, Immobilien und Realrechte bauen, erwerben und veräußern.	3. Per il miglior raggiungimento degli scopi sociali, l'associazione potrà, tra l'altro, svolgere l'attività di gestione, conduzione, manutenzione di impianti ed attrezzature sportive propri o di terzi, nonché svolgere operazioni di natura mobiliare ed immobiliare, nonché acquisire, alienare, realizzare, gestire e affittare immobili ed diritti reali.
4. Der Amateursportverein kann weiteres, im Rahmen der institutionellen Tätigkeiten, Einrichtungen und Betriebe zur Verabreichung von Speisen und Getränke jeder Art führen, pachten oder verpachten.	4. L'associazione potrà inoltre gestire, affittare o dare in affitto punti di ristoro rispettivamente attività di somministrazione di alimenti e bevande nell'ambito delle attività istituzionali.

Art. 5 Gemeinnützigkeit	Art. 5 Finalità non lucrativa
1. Der Amateursportverein ist auf dem Prinzip der Solidarität ausgerichtet, verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke und seine Organisation ist nach dem Grundsatz der Demokratie und Gleichbehandlung der Rechte der Mitglieder aufgebaut, wobei die Vereinsorgane durch Wahlen bestellt werden.	1. L'associazione persegue finalità di solidarietà sociale, non ha scopo di lucro ed è ispirata a principi di democrazia e di uguaglianza dei diritti dei soci, prevedendo l'elettività delle cariche sociali.
2. Während des Bestehens des Amateursportvereins dürfen keine Verwaltungsüberschüsse und Gewinne sowie Rücklagen, Reserven oder Kapitalanteile – auch nicht indirekt – verteilt werden. Die Finanzmittel des Vereins sowie etwaige Gewinne oder Verwaltungsüberschüsse müssen für die Realisierung der satzungsgemäßen Zwecke oder für damit direkt verbundene Zielsetzungen verwendet werden.	2. Durante la vita dell'associazione non potranno essere distribuiti, anche in modo indiretto, avanzi di gestione nonché fondi, riserve o capitale. Tutti i mezzi finanziari nonché eventuali avanzi di gestione devono essere impegnati per le finalità istituzionali dell'associazione.
3. Zur Umsetzung der Organisationsziele bedient sich der Verein weitgehend der eigenen Mitglieder, die ihre Tätigkeit in freiwilliger und ehrenamtlicher Form erbringen.	3. Al fine di raggiungere i fini istituzionali, l'associazione si avvale prevalentemente dell'attività prestata dai propri associati in forma volontaria e gratuita.

Art. 6 Anerkennung	Art. 6 Riconoscimento
1. Der Amateursportverein unterliegt der sportlichen Anerkennung durch das CONI, bzw. der Dachverbände und/oder Fachsportverbände, insbesondere des nationalen Eissportverbandes FISG , mit darauffolgender Eintragung in das vorgesehene Verzeichnis der Amateursportvereine.	1. L'associazione è soggetta al riconoscimento ai fini sportivi da parte del CONI rispettivamente dagli enti di promozione e/o dalle Federazioni sportive, in particolare della <i>Federazione Italiana Sport Ghiaccio FISG</i> , con iscrizione nel previsto registro delle associazioni sportive dilettantistiche.
2. Für die vom Amateursportverein ausgeübten Tätigkeiten und Disziplinen wird um die Mitgliedschaft bei den Dachverbänden und/oder Fachsportverbänden mit der Verpflichtung angesucht, die betreffenden Satzungen und Verordnungen des CONI und der Verbände einzuhalten.	2. L'associazione si affilia agli enti di promozione e/o alle Federazioni sportive per le attività e discipline sportive esercitate, impegnandosi ad osservare i rispettivi statuti ed i regolamenti del CONI e degli enti e federazioni di appartenenza.
3. Der Amateursportverein verpflichtet sich, eigene Versammlungen zur Namhaftmachung der Athleten- und Technikervertreter für die Verbandsversammlungen abzuhalten.	3. L'associazione si impegna a garantire lo svolgimento delle assemblee dei propri atleti tesserati e tecnici al fine di nominare il loro rappresentante con diritto di voto nelle assemblee federali.

Art. 7 Mitglieder	Art. 7 Soci
1. Mitglieder des Amateursportvereins können ausschließlich physische Personen werden, die um die Aufnahme in den Verein ansuchen und die sich im Vollbesitz der bürgerlichen Rechte befinden und deren Rechtschaffenheit und Ansehen unbestritten sind.	1. Possono far parte dell'associazione in qualità di soci solo le persone fisiche che ne facciano richiesta e che siano dotati di una irreprensibile condotta morale, civile e sportiva.
2. Die Mitglieder unterscheiden sich in:	2. I soci si distinguono in:
a) aktive Mitglieder , die selbst eine Sportart betreiben oder direkt am Vereinsgeschehen teilhaben;	a) soci attivi , che praticano attività sportiva o/e partecipano alle attività sociali sia sportive che ricreative organizzate dall' associazione;
b) passive Mitglieder , die den Verein moralisch und finanziell unterstützen;	b) soci passivi , che sostengono moralmente e materialmente l'associazione;
c) Ehrenmitglieder die besondere Verdienste um den Verein erworben haben. Diese sind von der Bezahlung des jährlichen Mitgliedsbeitrages befreit;	c) soci onorari , che sono dichiarati tali da parte del Consiglio Direttivo e che operino o abbiano operato con particolare impegno a favore dell'associazione. Il socio onorario non paga nessuna quota annua.
3. Jede zeitlich begrenzte Mitgliedschaft wird ausdrücklich ausgeschlossen.	3. Viene espressamente escluso ogni limite sia temporale che operativo al rapporto associativo medesimo e ai diritti che ne derivano.

Art. 8 Erwerb der Mitgliedschaft	Art. 8 Domanda di ammissione soci
1. Die Mitgliedschaft im Verein erfolgt auf unbeschränkte Zeit und kann nicht für eine zeitlich begrenzte Dauer festgesetzt werden. Das Mitglied hat jederzeit das Recht, seine Mitgliedschaft aufzulösen.	1. L'ammissione dei soci avviene a tempo indeterminato, con esclusione di partecipazioni temporanee alla vita associativa; resta salvo in ogni caso il diritto di recesso da parte del socio.
2. Wer die Mitgliedschaft erwerben will, hat an den Vereinsausschuss einen Antrag zu richten. Über die Aufnahme in den Verein entscheidet der Vereinsausschuss. Das Mitglied hat den vom Vereinsausschuss festgelegten Mitgliedsbeitrages jährlich zu entrichten.	2. Tutte le persone fisiche che intendono far parte in qualità di soci dell'associazione dovranno fare domanda al consiglio direttivo, che decide. Il socio ha l'onere di versare annualmente la quota sociale come stabilita dal consiglio direttivo.
3. Bei Anträgen von Minderjährigen ist die Zustimmung der gesetzlichen Erziehungsberechtigten erforderlich. Mit der Unterzeichnung des Antrages vertritt der Erziehungsberechtigte den Minderjährigen in all seinen Rechten und Pflichten, die sich aus dem Mitgliedschaftsverhältnis ergeben.	3. In caso di domanda di ammissione a socio presentate da minorenni le stesse dovranno essere controfirmate dall'esercente la potestà parentale. Il genitore che sottoscrive la domanda rappresenta il minore in tutti gli effetti nei confronti dell'associazione e risponde verso la stessa per tutte le obbligazioni dell'associato minorenne.
4. Dem Verein steht es frei, einen Antragsteller aufzunehmen oder nicht. Bei Nichtaufnahme wird dem Antragsteller, auf dessen schriftliche Anfrage die Begründung der Nichtaufnahme bekannt gegeben.	4. L'ammissione a socio è subordinata all'accoglimento della domanda stessa da parte del consiglio direttivo, il cui giudizio viene motivato, su esplicita richiesta scritta del richiedente, in caso di rifiuto.

Art. 9 Verlust der Mitgliedschaft	Art. 9 Decadenza dei soci
1. Die Mitgliedschaft erlischt durch freiwilligen Austritt, Ausschluss oder Ableben des Mitgliedes sowie durch Auflösung des Amateursportvereins. Die Erklärung des Austrittes muss dem Vereinsausschuss schriftlich mitgeteilt werden.	1. Il socio cessa di far parte dell'associazione per dimissione volontaria, esclusione, decesso o per scioglimento dell'associazione. Il socio che intende dimettersi dall'associazione dovrà darne comunicazione scritta al Consiglio Direttivo.
2. Der Ausschluss eines Mitgliedes ist vom Vereinsausschuss zu beschließen und erfolgt, wenn das Mitglied:	2. Il provvedimento di esclusione di cui al precedente comma è deliberato dal consiglio direttivo nei seguenti casi:
a) nicht mehr die Voraussetzungen für die Mitgliedschaft erfüllt;	a) per il venir meno dei requisiti per l'ammissione;
b) die Satzung, die Geschäftsordnung oder die Beschlüsse der Vereinsorgane missachtet;	b) per gravi infrazioni dello statuto, regolamento e/o delibere degli organi sociali, nonché per comportamenti contrari alla legge, comunque lesivi degli interessi sociali;

c) den Ruf oder das Ansehen des Vereins schädigt;	c) per chi commette azioni ritenute disonorevoli entro e fuori dell'associazione, o che, con la sua condotta, costituisce ostacolo al buon andamento del sodalizio;
d) wenn der Mitgliedsbeitrag über drei Monate nach erfolgter Zahlungsaufforderung nicht bezahlt wird.	d) per morosità protrattasi per oltre tre mesi dalla scadenza del versamento richiesto della quota associativa.
3. Gegen den Ausschluss kann das betreffende Mitglied beim Schiedsgericht des Vereins innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt des Ausschlusschreibens Einspruch erheben. In diesem Fall bleibt der betreffende Ausschussbeschluss bis zur Entscheidung ausgesetzt. Das Schiedsgericht entscheidet innerhalb von neunzig Tagen.	3. Contro il provvedimento di esclusione il socio può fare ricorso, entro quindici giorni dalla comunicazione della decisione, al collegio dei probiviri previsto dal presente statuto. Il provvedimento di esclusione rimane sospeso fino alla data del lodo arbitrale. Il collegio dei probiviri delibera entro novanta giorni dalla data di presentazione del ricorso.
4. Beim Ausscheiden eines Mitglieds, aus welchem Grund auch immer, hat dieser keinen Anspruch auf Rückerstattung irgendeiner Summe oder Vermögensanteils des Vereins.	4. Gli associati che abbiano receduto o siano stati esclusi o che comunque abbiano cessato di appartenere all'associazione, non possono richiedere i contributi versati, né hanno alcun diritto sul patrimonio dell'associazione.
5. Die Mitgliedschaft ist nicht übertragbar auf Dritte oder dessen Erben im Falle des Ablebens des Mitglieds.	5. La quota sociale non è trasmissibile a terzi e agli eredi in caso di morte del socio; l'erede non subentrerà nei diritti connessi alla quota associativa.

Art. 10 Rechte und Pflichten der Mitglieder	Art. 10 Diritti e doveri dei soci
1. Den Mitgliedern steht gemäß dieser Satzung das aktive und passive Wahlrecht zu; sie haben das Recht, an der Willensbildung des Vereins auch durch Stellungnahmen und Anträge an die Organe mitzuwirken. Den Mitgliedern steht auch das Recht zu, an allen Vorteilen des Vereins teilzuhaben und deren Errichtungen nach den dafür getroffenen Bestimmungen zu benützen.	1. Ai soci viene attribuito il diritto attivo e passivo di voto; loro hanno il diritto a partecipare alle assemblee sociali, alla vita associativa e alle manifestazioni promosse dall'associazione; hanno, inoltre, il diritto a frequentare i locali e gli impianti sportivi di cui fruisce l'associazione come da apposito regolamento o/e delibere del consiglio direttivo.
2. Mitglieder ab dem sechzehnten Lebensjahr haben in der Mitgliederversammlung das uneingeschränkte Stimmrecht, insbesondere bei Genehmigung und Änderung der Satzung und die Geschäftsordnung, sowie bei den Wahlen der Vereinsorgane.	2. Tutti i soci che abbiano raggiunto il sedicesimo anno di età hanno diritto di voto nelle assemblee sociali, in particolare per l'approvazione e le modificazioni dello statuto e per la nomina degli organi sociali.
3. Die Mitglieder haben die Pflicht, die Interessen des Vereins zu wahren und zu fördern, sich an die Satzung und an die Beschlüsse der Vereinsorgane zu halten, sowie an den Versammlungen teilzunehmen. Sie haben des Weiteren die Pflicht, die Entscheidung aller Streitigkeiten, welche sich	3. I soci hanno il dovere di impegnarsi per gli scopi sociali ed a contribuire alla vita associativa e di versare puntualmente le quote sociali stabilite; hanno, inoltre, l'obbligo di osservare le norme del presente statuto e gli eventuali regolamenti generali e delle sezioni, nonché le

aus dem Mitgliedschaftsverhältnis ergeben, dem Schiedsgericht des Vereins zu überlassen und die vom Schiedsgericht getroffene Entscheidung anzuerkennen und zu befolgen.	deliberazioni assunte dagli organi preposti. I soci si impegnano a devolvere qualsiasi controversia attinente alla qualità di associato, al collegio dei probiviri previsto dal presente statuto e di accettare eventuali provvedimenti adottati a loro carico.
--	---

Art. 11 Minderjährige Mitglieder	Art. 11 Soci minorenni
1. Mitglieder unter achtzehn Jahren können in den Vereinsorganen kein Amt bekleiden, wohl aber Aufgabenbereiche übernehmen.	1. I soci sotto diciotto anni non possono ricoprire cariche sociali, seppur assumendo determinati compiti.
2. Das Stimmrecht von Mitgliedern unter sechzehn Jahren wird von deren gesetzlichen Erziehungsberechtigten ausgeübt.	2. I diritti di voto dei soci inferiore i sedici anni vengono esercitati da coloro che hanno la potestà parentale.

Art. 12 Vereinsorgane und Amtsdauer	Art. 12 Organi dell'associazione
1. Die Organe des Vereins sind: a) die Mitgliederversammlung (abgekürzt MV); b) der Vereinsausschuss (abgekürzt VA); c) die Rechnungsprüfer (abgekürzt RP); d) das Schiedsgericht (abgekürzt SG).	1. Sono organi dell'associazione: a) l'assemblea dei Soci; b) il Consiglio Direttivo; c) il Collegio dei Revisori dei Conti; d) il Collegio dei Probiviri.
2. Die Amtsdauer der Vereinsorgane beträgt drei Jahre und ihre Mitglieder können nach Ablauf der Amtsdauer wiedergewählt werden.	2. Gli organi sociali eletti in base al presente statuto rimangono in carica per anni tre ed i suoi componenti sono rieleggibili.

Art. 13 Die Mitgliederversammlung (MV)	Art. 13 Assemblea dei soci
1. Die MV ist das oberste Organ des Vereins und wird in ordentlicher und außerordentlicher Sitzung einberufen.	1. L'assemblea dei soci è il massimo organo deliberativo dell'associazione ed è convocata in sessioni ordinarie e straordinarie.
2. Die MV, sowohl in ordentlicher als auch in außerordentlicher Sitzung, wird vom VA festgelegt und vom Präsidenten mindestens acht Tage vor dem Datum der MV mit Bekanntgabe des Ortes, des Datums, der Uhrzeit der ersten und zweiten Einberufung sowie der Tagesordnung einberufen. Die Einladung zur MV wird am Vereinssitz ausgehängt und/oder den Mitgliedern entweder mit Post, Telefax, elektronische Post (E-Mail) oder SMS übermittelt.	2. L'assemblea dei soci, sia ordinaria che straordinaria, è indetta dal Consiglio Direttivo e viene convocata dal Presidente, mediante affissione di apposito avviso nella sede sociale almeno otto giorni prima della data fissata e/o contestuale comunicazione agli associati a mezzo posta ordinaria, elettronica (e-mail), fax, o SMS. Nella convocazione devono essere indicati il giorno, il luogo e l'ora della prima e della seconda convocazione dell'assemblea nonché l'ordine del giorno.

3. Alle Mitglieder haben das Recht, an den ordentlichen und außerordentlichen MV teilzunehmen, sofern sie mit der Bezahlung des Mitgliedsbeitrages in Ordnung sind.	3. Hanno diritto di partecipare alle assemblee ordinarie e straordinarie tutti i soci in regola con il pagamento della quota sociale annua.
4. In der MV verfügt jedes Mitglied über ein Stimmrecht. Das stimmberechtigte Mitglied kann sich durch ein anderes stimmberechtigtes Mitglied vertreten lassen. Zu diesem Zwecke muss eine schriftliche Vollmacht vorgelegt werden. Ein stimmberechtigtes Mitglied kann nicht mehr als zwei andere stimmberechtigte Mitglieder vertreten.	4. La partecipazione del socio all'assemblea è strettamente personale ed ogni socio ha diritto ad un voto; è ammessa la possibilità di delega scritta di un socio ad un altro socio, il quale non può rappresentare più di due soci nell'ambito della stessa assemblea.
5. Die stimmberechtigten Mitglieder haben das Recht, Einsicht in die Jahresabschlussrechnung und in den anderen Unterlagen, die Gegenstand der Beschlussfassung der MV sind, zu nehmen.	5. I soci hanno il diritto di consultare e di ottenere copia del rendiconto e degli altri atti e documenti le cui materie sono riportate all'ordine del giorno dell'assemblea per l'approvazione.

Art. 14 Ordentliche Mitgliederversammlung	Art. 14 Assemblea ordinaria
1. Die ordentliche MV muss mindestens einmal jährlich zur Genehmigung der Jahresabschlussrechnung einberufen werden. Die Mitglieder des VA haben bei Beschlüssen über die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung und bei jenen, die ihre Haftung betreffen, kein Stimmrecht.	1. L'assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta l'anno per l'approvazione del rendiconto consuntivo. I componenti il Consiglio direttivo non hanno diritto di voto nelle deliberazioni di approvazione del rendiconto e in quelle che riguardano la loro responsabilità.
2. Die ordentliche Mitgliederversammlung ist weiteres zuständig für:	2. Spetta inoltre all'assemblea ordinaria:
a) die Wahl und Nachwahl der Mitglieder des Vereinsausschusses, der Rechnungsprüfer und des Schiedsgerichtes;	a) l'elezione ed integrazione degli organi sociali elettivi;
b) Festlegung allgemeiner Richtlinien für das Tätigkeitsjahr;	b) deliberare l'indirizzo generale dell'attività dell'associazione;
c) Genehmigung der Geschäftsordnungen und der Durchführungsbestimmungen;	c) approvare i regolamenti sociali;
d) Entscheidungen über alle weiteren Angelegenheiten, die nicht ausdrücklich in die Zuständigkeit anderer Vereinsorgane fallen.	d) deliberare su ogni altro argomento che non sia di competenza di altri organi sociali.

Art. 15 Außerordentliche Mitgliederversammlung	Art. 15 Assemblea straordinaria
1. Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist einzuberufen, wenn dies für notwendig gehalten oder wenn dies von wenigstens einem Zehntel der Mitglieder unter Angabe der Gründe verlangt wird.	1. L'assemblea straordinaria deve essere inoltre convocata quando se ne ravvisa la necessità o quando ne è fatta richiesta motivata da almeno un decimo degli associati.

<p>Weiteres wird die MV auf schriftlichen und begründeten Antrag von der Hälfte plus ein Mitglied des VA einberufen. In beiden Fällen muss die MV innerhalb sechzig Tagen ab dem Datum des Antrages einberufen werden. Wird der genannte Termin nicht eingehalten, wird die MV von den Rechnungsprüfern einberufen.</p>	<p>L'assemblea viene inoltre indetta a seguito di richiesta scritta e motivata avanzata dalla metà più uno dei componenti il Consiglio Direttivo. In entrambi i casi, l'assemblea deve essere convocata entro sessanta giorni dalla richiesta. In caso di inosservanza di tale termine di convocazione, l'assemblea sarà convocata dal Collegio dei revisori dei Conti.</p>
<p>2. Die außerordentliche MV ist zuständig für:</p>	<p>2. L'assemblea straordinaria delibera sulle seguenti materie:</p>
<p>a) die Beschlussfassung von Satzungsänderungen;</p>	<p>a) sulle proposte di modifica dello statuto sociale;</p>
<p>b) die Genehmigung von Verträgen über Immobilien und Realrechte;</p>	<p>b) sugli atti e contratti relativi a diritti reali immobiliari;</p>
<p>c) die Beschlussfassung über alle weiteren Angelegenheiten von besonderem und dringlichem Interesse;</p>	<p>c) su ogni altro argomento di particolare interesse, gravità e urgenza;</p>
<p>d) die Auflösung des Amateursportvereins und Festlegung der Liquidierungsmodalitäten.</p>	<p>d) sullo scioglimento dell'associazione e le modalità di liquidazione.</p>

Art. 16 Beschlussfähigkeit u. Beschlüsse der MV	Art. 16 Costituzione e deliberazioni dell'assemblea
<p>1. Die ordentliche und außerordentliche MV ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte plus eines der stimmberechtigten Mitglieder anwesend oder durch bevollmächtigte Mitglieder vertreten sind und fasst ihre Beschlüsse grundsätzlich mit einfacher Stimmenmehrheit.</p>	<p>1. L'assemblea ordinaria e straordinaria è validamente costituita in prima convocazione con la presenza di almeno la metà più uno degli associati aventi diritto a voto e delibera validamente con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.</p>
<p>2. In zweiter Einberufung ist die MV, sowohl in ordentlicher als auch in außerordentlicher Sitzung, unabhängig von der Anzahl der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig und fasst ihre Beschlüsse grundsätzlich mit einfacher Stimmenmehrheit.</p>	<p>2. In seconda convocazione tanto l'assemblea ordinaria che l'assemblea straordinaria è validamente costituita qualunque sia il numero degli associati intervenuti e delibera con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.</p>
<p>3. Die von der MV gemäß der Satzung gefassten Beschlüsse sind für alle Mitglieder verpflichtend, auch wenn sie bei der MV abwesend, anderweitiger Meinung oder sich enthalten haben.</p>	<p>3. Le deliberazioni prese in conformità allo statuto obbligano tutti i soci anche se assenti, dissidenti o astenuti dal voto.</p>
<p>4. Die Beschlussfassung über die Satzungsänderung erfolgt mit einer Mehrheit von mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen.</p>	<p>4. Per modificare lo statuto occorre il voto favorevole di almeno due terzi dei voti.</p>

Art. 17 Beschlussfassungen	Art. 17 Modalità di deliberazione
1. Sowohl die ordentliche als auch die außerordentliche MV fasst ihre Beschlüsse grundsätzlich durch Handaufheben. Bei Beschlussfassungen über wichtige Angelegenheiten kann die MV die Abstimmung in geheimer Wahl mittels Stimmzettel beschließen. Bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.	1. L'assemblea, sia ordinaria che straordinaria, delibera normalmente mediante votazione per alzata di mano; su decisione dell'assemblea e per argomenti di particolare interesse la votazione può essere effettuata a scrutinio segreto. In caso di parità di voti l'argomento oggetto di deliberazione è rigettato.
2. Die Wahl der Vereinsorgane erfolgt auf jedem Fall mittels geheimer Wahl, sofern der Versammlungspräsident dies für angebracht hält.	2. Tutte le elezioni alle cariche sociali devono avvenire con votazione a scrutinio segreto qualora sia ritenuto opportuno dal Presidente dell'assemblea.

Art. 18 Vorsitz und Stimmzähler	Art. 18 Presidenza e scrutatori
1. Den Vorsitz in der MV führt grundsätzlich der Vereinspräsident; bei seiner Abwesenheit wird er vom Vizepräsidenten ersetzt. Bei vorzeitigem Rücktritt des Präsidenten und bei Ablauf der Amtszeit, wird ein Versammlungsvorsitzender gewählt. Bei Wahlen der Vereinsorgane wird der Versammlungspräsident von der MV gewählt.	1. L'assemblea è presieduta dal Presidente dell'associazione; in sua assenza dal Vicepresidente; in assenza di entrambi l'assemblea nomina il proprio Presidente. In caso di elezioni degli organi sociali, il Presidente viene eletto dell'assemblea.
2. Der Versammlungspräsident ernennt den Schriftführer und schlägt der MV die Wahl von mindestens zwei Stimmzählern vor, die nicht Kandidaten für die Wahl der Vereinsorgane sein dürfen.	2. IL Presidente dell'assemblea nomina il segretario e propone all'assemblea la nomina di almeno due scrutatori, che non potranno essere individuati fra i soggetti eventualmente candidati alle cariche sociali.

Art. 19 Wahlen	Art. 19 Elezioni delle cariche sociali
1. Die Mitglieder, welche für ein Amt in den Vereinsorganen kandidieren wollen, müssen ihre Kandidatur schriftlich vor dem Datum der betreffenden MV einreichen oder mündlich direkt bei der MV vorbringen.	1. Coloro che intendono essere eletti o rieletti nelle cariche sociali, devono presentare la propria candidatura per iscritto prima della data dell'assemblea oppure verbalmente all'assemblea stessa.
2. Um für ein Amt in den Vereinsorganen kandidieren zu können, muss der Kandidat Mitglied des Amateursportvereins sein und die Voraussetzungen gemäß Artikel 7 dieser Satzung erfüllen.	2. Per potersi candidare occorre essere soci effettivi dell'associazione e, quindi essere in possesso dei requisiti indicati nell' articolo 7 del presente statuto.
3. Die Anzahl der Vorzugsstimmen ist identisch mit den neu zu wählenden Ausschussmitgliedern, welche die MV festlegt. Für die Wahl der RP und des SG können jeweils drei Vorzugsstimmen abgegeben werden.	3. Il numero di voti è identico con il numero delle persone nel consiglio direttivo. Per l'elezione del Collegio dei Revisori dei Conti e Collegio dei Probiviri si potrà esprimere al massimo un numero di tre preferenze ciascuno.

4. Erhalten zwei oder mehrere Kandidaten die gleiche Anzahl von Stimmen, so wird eine Stichwahl zwischen diesen Kandidaten durchgeführt und es gilt dann jener Kandidat als gewählt, der die größere Anzahl an Vorzugsstimmen erhält.	4. In caso di parità fra i candidati con il maggior numero di voti, si effettuerà il ballottaggio tra di loro e risulterà eletto colui che avrà ottenuto il maggior numero di voti.
5. Die endgültige Zuerkennung der Wahl erfolgt nachdem das gewählte Mitglied die Wahl ausdrücklich angenommen hat.	5. Le cariche sociali s'intendono definitivamente attribuite quando gli eletti abbiano accettato la designazione.
6. Die Vereinsämter sind ehrenamtlich und unentgeltlich; der Verein kann für die Ausübung des Amtes die für den Verein ausgelegten Spesen, ebenso wie die tatsächlichen Kosten ersetzt werden, allerdings letztere nur in dem vom Vereinsausschuss festgelegten Ausmaß.	6. Le cariche sociali sono onorifiche e a titolo gratuito. Ai soci possono essere rimborsate esclusivamente le spese sostenute per l'incarico svolto, nonché le spese vive nella misura stabilita dal direttivo societario.

Art. 20 Der Vereinsausschuss (VA)	Art. 20 Il Consiglio Direttivo
<p>1. Der Vereinsausschuss ist das vollziehende Organ des Vereins und setzt sich aus fünf bis fünfzehn Personen zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dem Vereinspräsidenten, der auch den Vorsitz des Ausschusses führt; - dem Vizepräsidenten, der bei Abwesenheit den Präsident in all seinen Aufgaben und Funktionen vertritt; - bis zu 13 weitere Beiräte. <p>Die genaue Anzahl der Ausschussmitglieder wird vor jeder Wahl von der Mitgliederversammlung festgelegt.</p>	<p>1. Il Consiglio Direttivo è l'organo esecutivo dell'associazione ed è composto da cinque fino a quindici persone:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il presidente dell'associazione, il quale presiede anche il direttivo; - Il vice-presidente, il quale, in caso di assenza del presidente, lo sostituisce in ogni suo compito e funzione; - fino un massimo di tredici ulteriori consiglieri. <p>Il numero definitivo dei componenti il Consiglio direttivo è determinato dall' Assemblea prima dell'elezione.</p>
<p>2. Der VA wählt in seiner ersten Sitzung mit Stimmenmehrheit den Präsidenten, den Vizepräsidenten und bestimmt die Aufgabenbereiche der anderen Ausschussmitglieder. Bei den Wahlen sind die im Art. 19 vorgesehenen Bestimmungen anzuwenden.</p>	<p>2. Nella sua prima riunione il Consiglio Direttivo elegge a maggioranza di voti, il Presidente, il Vicepresidente e assegna determinati incarichi agli altri componenti del Consiglio Direttivo. Per l'elezione vale quanto disposto dall'art. 19 del presente statuto.</p>
<p>3. Der VA kann bis zu zwei nicht stimmberechtigte Mitglieder kooptieren.</p>	<p>3. Il direttivo societario può cooptare fino ad un massimo di due soci non aventi diritto di voto.</p>
<p>4. Ausschussmitglieder dürfen nicht gleichzeitig Mitglied des Vorstandes eines anderen Amateursportvereins innerhalb desselben vom CONI anerkannten Fachsportverbandes oder Dachverbandes sein.</p>	<p>4. E' fatto divieto ai componenti del Consiglio Direttivo dell'associazione di ricoprire la medesima carica in altre società o associazioni sportive dilettantistiche nell'ambito della medesima federazione sportiva o disciplina associata se riconosciute dal C.O.N.I., ovvero nell'ambito della medesima disciplina facente capo ad un ente di promozione sportiva.</p>

5. Die Ausschussmitglieder dürfen nicht gleichzeitig Rechnungsprüfer oder Mitglieder des Schiedsgerichtes sein.	4. La carica di consigliere è incompatibile con quella di componente del Collegio dei revisori e del Collegio dei probiviri.
5. Scheidet ein Ausschussmitglied vor Ablauf der Amtsdauer aus, so rückt das nächstgewählte Mitglied nach.	5. In caso di abbandono della carica prima della naturale scadenza del mandato da parte di un componente il direttivo, esso viene surrogato con il primo dei non eletti.
6. Ein Ausschussmitglied, das innerhalb der Amtsperiode bei drei, auch nicht aufeinander folgende Sitzungen unentschuldig abwesend ist, verfällt automatisch in seinem Amt.	6. Il componente il Consiglio Direttivo che nel corso dello stesso esercizio sociale risulti assente ingiustificato alle riunioni di Consiglio per tre volte, anche non consecutive, decade automaticamente dalla carica.
7. Der VA kann zur Erreichung seiner Zielsetzungen zusätzliche Beiräte kooptieren, welche kein Stimmrecht im VA haben. In diesem Fall sollten die Aufgabenbereiche genannter Personen genauestens festgelegt werden.	8. Il Consiglio Direttivo per il raggiungimento dello scopo principale può cooptare ulteriori membri che non hanno diritto di voto nel consiglio. In questo caso è consigliato di determinare l'ambito di competenza.

Art. 21 Aufgaben des VA	Art. 21 Compiti del Consiglio Direttivo
1. Dem VA obliegt die Durchführung der Beschlüsse der MV und die ordentliche und außerordentliche Verwaltung und sportliche Geschäftsführung des Amateursportvereins.	1. Il Consiglio Direttivo attua le deliberazioni dell'assemblea e dirige l'associazione con tutti i poteri di ordinaria e straordinaria amministrazione nonché la gestione sportiva.
2. Der VA hat weitere folgende Aufgaben:	2. Il Consiglio Direttivo ha inoltre i seguenti compiti:
a) Ausübung jeglicher Befugnisse zur Erreichung der Zielsetzung laut dieser Satzung, mit Berücksichtigung der Zuständigkeiten, die der MV oder den anderen Vereinsorganen vorbehalten ist;	a) realizzare il conseguimento dei fini statuari nel rispetto delle attribuzioni riservate all'assemblea ed agli altri organi sociali;
b) Durchführung der von der MV erteilten Richtlinien und getroffenen Beschlüsse;	b) attuare le delibere e le direttive assunte dall'assemblea;
c) Beschlussfassung über die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern;	c) deliberare sulle domande di ammissione dei soci e sull'eventuale espulsione;
d) Festlegung des jährlichen Mitgliedsbeitrages;	d) fissare la quota sociale annua;
e) Gründung und Auflösung von Sektionen;	e) Costituzione e scioglimento di sezioni;
f) Ratifizierung der Wahlen in den Sektionen;	f) Ratificare le elezioni nelle sezioni;
g) Genehmigung der Sektionsordnungen;	g) Approvare i regolamenti interni delle sezioni;
h) Erstellung der Jahresabschlussrechnung;	h) predisporre il rendiconto consuntivo annuale;
i) Ratifizierung von Dringlichkeitsbeschlüssen des Präsidenten;	i) ratificare gli eventuali provvedimenti adottati in via d'urgenza dal Presidente;
j) Beschlussfassung über die Verleihung der Ehrenmitgliedschaft und anderer Ehrungen an verdiente Personen;	j) deliberare la nomina di onorificenze e di soci onorari;
k) Einstellung und Entlassung von Mitarbeitern;	k) deliberare l'assunzione e la dimissione di personale;

l) Übertragung von Aufgaben, Befugnissen und Mandate an Dritte;	l) conferire specifici incarichi, compiti e mandati a terzi;
m) Wahrnehmung aller weiteren Aufgaben, Befugnissen und Mandate an Dritte;	m) Osservare tutti i compiti quale questo statuto;
3. Der VA beschließt des Weiteren alle weiteren Maßnahmen, für die er aufgrund bestehender Bestimmungen und der Satzung zuständig ist.	3. Il Consiglio Direttivo delibera inoltre su ogni altro argomento di carattere generale previsto dalle vigenti norme e in base al presente statuto.

Art. 22 Sitzungen und Beschlüsse des VA	Art. 22 Riunioni e delibere del Consiglio Direttivo
1. Der VA tagt und beschließt alle Maßnahmen hinsichtlich der statutarischen Zielsetzung des Amateursportvereins.	1. Il Consiglio direttivo si riunisce e delibera per le finalità e per tutte le questioni attinenti la gestione dell'associazione.
2. Der VA wird vom Vereinspräsidenten immer dann einberufen, wenn er dies für notwendig erachtet oder wenn die Einberufung von mindestens einem Drittel der Ausschussmitglieder verlangt wird.	2. Il Consiglio Direttivo è convocato dal Presidente tutte le volte che se ne ravvisa la necessità o ne sia richiesta la convocazione per iscritto da almeno un terzo dei componenti.
3. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen schriftlich mit Post, mit Whatsapp, elektronische Post (E-Mail), oder SMS sowie in Ausnahmefällen auch mündlich, mindestens fünf Tage vorher, erfolgen. In der Einladung muss das Datum, der Ort, die Uhrzeit und die Tagesordnung angegeben werden.	3. La convocazione potrà avvenire a mezzo posta ordinaria, elettronica (e-mail), whatsapp, o SMS e in casi eccezionali anche verbalmente almeno cinque giorni prima della riunione. Nella convocazione devono essere indicati il giorno, il luogo e l'ora nonché l'ordine del giorno.
4. Den Vorsitz des Ausschusses führt grundsätzlich der Präsident. Bei Abwesenheit wird er vom Vizepräsidenten oder von einem Ausschussmitglied vertreten.	4. Il Consiglio Direttivo è presieduto dal Presidente. In sua assenza i compiti saranno svolti dal Vicepresidente o da un componente incaricato.
5. Die Sitzungen des VA sind beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist und die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.	5. Le riunioni del Consiglio Direttivo sono valide quando vi partecipano almeno la metà dei suoi componenti e le deliberazioni saranno valide a maggioranza semplice. In caso di parità la delibera non si intende approvata.
6. Für jede Sitzung muss ein Protokoll abgefasst werden, welches vom Schriftführer und vom Sitzungsvorsitzenden unterzeichnet werden muss.	6. Delle riunioni di Consiglio deve essere redatto verbale sottoscritto dal Presidente e dal segretario verbalizzante.

Art. 23 Vorzeitiges Ausscheiden der Ausschussmitglieder	Art. 23 Decadenza anticipata del Consiglio Direttivo
1. Der gesamte VA verfällt, wenn unabhängig von den Gründen, mehr als die Hälfte der VA Mitglieder, auch nicht gleichzeitig, vorzeitig ausscheiden.	1. Il Consiglio Direttivo decade per il venir meno, a prescindere dalle cause, anche non contemporanee nell'arco del periodo di carica, della metà più uno dei componenti il Consiglio direttivo.

2. Der VA verfällt vorzeitig, wenn die MV nicht die Jahresabschlussrechnung gemäß Artikel 14 der Satzung genehmigt.	2. Il Consiglio Direttivo decade prima della fine del mandato quando l'assemblea sociale non approvi il rendiconto consuntivo annuale di cui all' articolo 14 del presente statuto.
3. Bei vorzeitigem Verfall des VA bleibt dieser für die ordentliche Geschäftsführung bis zur Abhaltung der Wahlversammlung in Amt. Die MV zur Wahl des VA muss innerhalb von dreißig Tagen nach Eintreten des Ereignisses, das zum Verfall geführt hat, einberufen und muss in den darauffolgenden dreißig Tagen abgehalten werden.	3. Nell'ipotesi di decadenza anticipata del Consiglio Direttivo, lo stesso resterà in carica per l'ordinaria amministrazione sino alla celebrazione dell'assemblea straordinaria per il rinnovo delle cariche, che dovrà convocarsi entro trenta giorni dall'evento e aver luogo nei successi trenta giorni.
4. Scheiden ein oder mehrere Ausschussmitglieder vor Ablauf der Amtsdauer aus, so werden dieselben bei der ersten darauffolgenden MV durch einen eigenen Wahlgang ersetzt und bleiben bis zum Ende der laufenden Amtsdauer im Amt.	4. Nell'ipotesi che venissero a mancare per dimissioni, decadenza, decesso o altra causa uno o più consiglieri che non superino la metà del Consiglio Direttivo, questi vengono sostituiti alla prima assemblea utile che verrà tenuta dopo l'evento che ha causato le vacanze d' organico e dove si procederà all' elezione per la loro integrazione e resteranno in carica fino alla scadenza del mandato del Consiglio Direttivo.

Art. 24 Präsident	Art. 24 Presidente
1. Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter des Amateursportvereins und vertritt diesen Dritten gegenüber und vor Gericht.	1. Il Presidente è il legale rappresentante dell'associazione e la rappresenta, a tutti gli effetti, di fronte a terzi e in giudizio.
2. Im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung wird er durch den Vizepräsidenten in all seinen Funktionen und Aufgaben vertreten; er kann aber auch einen oder mehrere Ausschussmitglieder mit bestimmten Aufgaben beauftragen.	2. In caso di sua assenza o impedimento, le funzioni e i poteri sono svolti dal Vicepresidente. Il Presidente può delegare, ad uno o più Consiglieri, parte dei suoi compiti in via transitoria o permanente.
3. Dem Präsidenten oder Bevollmächtigten steht die Zeichnungsberechtigung auf allen Dokumenten, die den Amateursportverein gegenüber Mitgliedern und Dritten verpflichtet, zu.	3. Al Presidente o suo delegato spetta la firma degli atti sociali che impegnano l'associazione sia nei riguardi dei soci che dei terzi.
4. Der Präsident kann dringende Entscheidungen selbst und ohne Befragen des VA treffen, wenn dessen Einberufung zeitlich nicht möglich erscheint. Der Präsident muss derartige Dringlichkeitsentscheidungen dem VA zur Ratifizierung in der nächsten Sitzung mitteilen.	4. Il Presidente può adottare deliberazioni in via di estrema urgenza, ovvero quando si debba provvedere ad adempimenti indifferibili, con l'obbligo di sottoporre le decisioni a ratifica del Consiglio Direttivo nella sua prima riunione utile.

Art. 25 Die Rechnungsprüfer (RP)	Art. 25 Il Collegio dei Revisori dei Conti
1. Die Rechnungsprüfer setzen sich aus bis zu drei Personen zusammen. Die RP brauchen nicht Mitglieder des Vereins sein. Sie dürfen aber nicht gleichzeitig Mitglied des VA oder des Schiedsgerichtes sein.	1. Il Collegio dei Revisori dei Conti è composto fino a tre membri. I componenti del Collegio possono essere scelti in tutto o in parte anche fra persone estranee all'associazione. Non possono ricoprire contemporaneamente la carica di componente del Collegio e quella di consigliere o componente del Collegio dei probiviri dell'associazione.
2. Den RP obliegt die Überprüfung der finanziellen Gebarung des Amateursportvereins, sowie insbesondere der Jahresabschlussrechnung. Bei der jährlichen stattfindenden Generalversammlung berichten sie über ihre Tätigkeit und schlagen vor, ob der Ausschuss für seine finanzielle Gebarung entlastet werden kann oder nicht.	2. Ai Revisori spetta il controllo della gestione finanziaria dell'associazione e in particolare del rendiconto consuntivo annuale da sottoporre all'assemblea. Essi devono redigere la loro relazione e comunicare all'assemblea, se propongono parere favorevole per l'approvazione del rendiconto consuntivo annuale.
3. Die RP können zu den Sitzungen des VA eingeladen werden. Die RP haben im VA aber nur beratende Funktion.	3. I revisori contabili possono essere invitati alle riunioni del direttivo societario, dove peraltro svolgono esclusivamente funzioni consultative.

Art. 26 Das Schiedsgericht (SG)	Art. 26 Il Collegio dei Probiviri
1. Das Schiedsgericht besteht im Bedarfsfall aus drei Personen, die unter sich den Vorsitzenden wählen. Die Mitglieder des SG müssen Mitglieder des Vereins sein. Sie dürfen aber nicht gleichzeitig Mitglied der Rechnungsprüfer sein.	1. Il collegio dei Probiviri è composto in caso di necessità da tre membri che eleggono tra di loro il Presidente. I componenti del Collegio devono essere soci dell'associazione. Non possono ricoprire contemporaneamente la carica di componente del Collegio dei Revisori dei Conti dell'associazione.
2. Die Entscheidung aller Streitfälle, die sich aus dem Mitgliedschaftsverhältnis, unter den Mitgliedern und den Mitgliedern und den Vereinsorganen, und unter den Vereinsorganen ergeben können, sowie in allen anderen Fällen die das Vereinsleben betreffen, werden dem Schiedsgericht übertragen. Das SG wird nach Billigkeit und ohne Formalitäten entscheiden. Der Schiedsspruch ist unanfechtbar.	2. Tutte le eventuali controversie sociali tra gli associati e tra questi e l'associazione o i suoi organi nonché su qualunque argomento che interessi la vita sociale saranno sottoposte alla competenza del Collegio dei Probiviri. Il Collegio giudicherà ex bono et aequo senza formalità di procedura. Il loro lodo sarà inappellabile.

Art. 27 Geschäftsjahr	Art. 27 Esercizio sociale
Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Jänner und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.	L'esercizio sociale inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno.

Art. 28 Vereinsvermögen	Art. 28 Patrimonio sociale
1. Das Vereinsvermögen setzt sich zusammen aus:	1. Il patrimonio sociale è costituito:
a) beweglichen und unbeweglichen Güter die Eigentum des Amateursportvereins werden;	a) da beni mobili ed immobili che diverranno proprietà dell'associazione;
b) eventuellen Mittel von Reservefonds die aus Jahresüberschüssen gespeist werden;	b) da eventuali fondi di riserva costituiti con le eccedenze di bilancio;
c) eventuellen freiwilligen Zahlungen, Schenkungen und Vermächtnissen seitens der Mitglieder, Privatpersonen und Behörden.	c) da eventuali erogazioni liberali, donazioni e lasciti effettuati da soci, dai privati o da Enti.
2. Die zur Erreichung der institutionellen Zielsetzungen erzielten Einnahmen setzen sich zusammen aus:	2. Le entrate dell'associazione per il conseguimento dei propri fini istituzionali sono costituite:
a) den Mitgliedsbeiträgen und den Zahlungen der Mitglieder für spezifische Gegenleistungen aus der Vereinstätigkeit;	a) dalle quote sociali e dai corrispettivi specifici versati dai soci per le attività sociali;
b) Beiträgen und Finanzierungen von öffentlichen Einrichtungen und Privatpersonen sowie Sportorganisationen;	b) dai contributi e finanziamenti di enti pubblici e privati nonché organizzazioni sportive;
c) Einnahmen aus der Organisation von Tätigkeiten und/oder Veranstaltungen;	c) dagli incassi dalle attività e/o manifestazioni organizzate;
d) Erlöse aus der Führung von Bar- und Verpflegungseinrichtungen sowie an den Mitgliedern verkauftes Sportmaterial für die Durchführung der Sporttätigkeiten;	d) dagli introiti derivanti dalla eventuale gestione di bar o spacci interni gestiti direttamente dall' associazione o da sezioni, nonché dalla vendita ai soci di materiale sportivo necessario per lo svolgimento della pratica sportiva;
e) alle anderen wie auch immer gearteten Einnahmen.	e) da qualsiasi altra entrata a qualunque titolo realizzata.
3. Die bezahlten Mitgliedsbeiträge und anderen Beiträge können nicht aufgewertet und an andere übertragen werden.	3. Le somme versate per la quota sociale o contributo associativo, non sono rivalutabili e trasmissibili.

Art. 29 Auflösung des Vereins	Art. 29 Scioglimento dell'associazione
1. Wenn ein Fall eintritt, der das weitere Bestehen des Amateursportvereins nicht mehr möglich macht, dann wird vom Vereinsausschuss eine außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen.	1. Qualora si verifichi un evento ritenuto incompatibile con l'esistenza dell'associazione, il Consiglio Direttivo convoca l'assemblea straordinaria dei Soci.
2. Zur Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins und die Zuweisung des Vermögens ist die Zustimmung von mindestens drei Viertel der Mitglieder erforderlich.	2. La deliberazione di scioglimento sarà valida con almeno i tre/quarti dei voti favorevoli dei soci aventi diritto al voto ai sensi di questo Statuto.

<p>3. Das zum Zeitpunkt der Auflösung vorhandene Vermögen muss nach Erfüllung sämtlicher Verpflichtungen, sportlichen Zielsetzungen oder gemeinnützigen Zwecke, nach Anhörung der Behörde gemäß Artikel 3, Absatz 190, des Gesetzes vom 23. Dezember 1996, Nr. 662, zugeführt werden, außer das Gesetz sieht eine andere Zweckbestimmung vor.</p>	<p>3. Deliberato lo scioglimento per qualsiasi causa, l'associazione devolgerà il proprio patrimonio residuale ai fini sportivi o ai fini di pubblica utilità, sentito l'organismo di controllo di cui all'articolo 3, comma 190, della legge 23 dicembre 1996, n.662, e salvo diversa destinazione imposta dalla legge.</p>
---	--

<p align="center">Art. 30 Schlussbestimmungen</p>	<p align="center">Art. 30 Norme di rinvio</p>
<p>In allen Fällen, die in dieser Satzung nicht vorgesehen sind, finden die Satzungen und die Bestimmungen des CONI (Olympisches Komitee Italien), der Dachverbände und der Sportfachverbände, bei denen der Verein als Mitglied angeschlossen ist, und die Vorschriften des Zivilgesetzbuches und der einschlägigen Gesetzesbestimmungen, Anwendung.</p>	<p>Per tutto quanto non specificatamente previsto dal presente statuto si applicano le disposizioni dello statuto e dei regolamenti del CONI, degli enti di promozione sportiva o delle federazioni sportive nazionali a cui l'associazione è affiliata, ed in subordine le norme del Codice Civile e delle leggi in materia.</p>
<p>Sollte einer der Artikel dieser Satzung im Widerspruch zum Art. 148 des DPR Nr. 917 vom 22. Dezember 1986 bzw. zu Art. 90, insbesondere Abs. 17 und 18, des Gesetz Nr. 289 vom 27. Dezember 2002 stehen, so finden diese direkte Anwendung. Weiteres gelten die Bestimmungen gemäß Art. 148 des DPR 917/86 hier als vollinhaltlich wiedergegeben. Im Zweifelsfall über die Auslegungen dieser Satzung, gilt die Fassung in deutscher Sprache.</p>	<p>Se un articolo di questo statuto è in contrasto con l'art. 148 del DPR n. 917 del 22 dicembre 1986 ossia con l'art. 90, ed in particolare con i commi 17 e 18 della Legge n. 289 del 27 dicembre 2002, trovano diretta applicazione questi ultimi. Le disposizioni dell'art. 148 del DPR 917/86 si intendono qui riprodotte in modo completo. In caso di contrasto nell'interpretazione del presente statuto prevale il testo in lingua tedesca.</p>

Diese Satzung wurde in der außerordentlichen Mitgliederversammlung vom 11. April 2022 genehmigt.

Il presente statuto è stato approvato dalla assemblea straordinaria dei soci il 11. April 2022